

Eleonora Galise

Dati personali

Data di nascita 21 giugno 1983
Luogo di nascita Roma (Italia)
Indirizzo Calle Ramón y Cajal,7 08012 Barcelona
Cellulare 686041401
mail ele55@hotmail.it

Combinazioni linguistiche

DE <> IT EN > IT
ES <> IT

Formazione accademica

- 2009/2010 (attualmente)** Master in “**Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales**”, itinerario: Traduzione letteraria e audiovisiva, Universitat Autònoma de Barcelona
- 2007** Laurea di primo livello in **Traduzione e Interpretazione** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori- SSLMIT, Università degli Studi di Trieste
- Tesi di laurea per il progetto TERMit : *Le tecniche artistiche dell'arte contemporanea: una ricerca terminologica in italiano e in tedesco*. Relatore: Prof. Marella Magris
Votazione: 30/30
- 1987- 2003** Diploma di maturità conseguito presso la Scuola Germanica di Roma- **Deutsche Schule Rom**

Seminari e corsi professionali

- 2009** Corsi di informatica realizzati presso il **Cibernàrium** di Barcellona:
- Crea la tua pagina web*
- Photoshop* (1): Ritocchi digitali per immagini
Photoshop (2): Concetti e strumenti avanzati
Photoshop (3): Esercizi pratici
- 2007** TOEFL Internet-Based Test Examinee
- 2006** Corso di Spagnolo- 150 ore, conseguito presso l'Istituto Cervantes di Trieste

Esperienza professionale

- Attualmente** **B.E.E.I.** - Barcelona Escuela de Estudios Internacionales
docente di lingua tedesca
- 2009- attualmente** **oh2international** - traduttrice freelance di testi turistici dallo
spagnolo all'italiano
- 2008- attualmente** **BCN azafatas** – hostess congressuale, interprete di trattativa presso la
Fiera di Barcellona:
- Fiera HISPACK interprete di spagnolo per la casa editrice *Edizioni Dativo*
- Fiera EITBM interprete di inglese, spagnolo e tedesco per *Accor Hotels*
- Fiera GSM interprete di inglese per *Panasonic*
- Fiera Construmat interprete di tedesco e spagnolo per *Schlüter Systems*
- 2009** Attività di revisione per il traduttore professionale Marcelo Tombetta della
traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcuni racconti di Osvaldo Lamborghini.

2005 Stage di 125 ore presso **SDL International** Roma.

Attività previste per il tirocinio di formazione:

- *Introduzione alla localizzazione di prodotti informatici (SW/HW, guide in linea e documentazione correlata);*
- *Traduzione di siti web, testi marketing e/o presentazioni multimediali dall'inglese all'italiano;*
- *Approfondimento delle tecniche di traduzione e di conoscenza di requisiti stilistici essenziali per i diversi componenti di un progetto di localizzazione;*
- *Uso dei principali strumenti di traduzione assistita (in particolare SDLX) per la realizzazione di progetti specifici;*
- *Attività di preparazione e raccolta terminologica finalizzata al progetto;*
- *Conoscenza del flusso di lavoro e delle diverse fasi operative in cui si articola un progetto di localizzazione;*
- *Attività di revisione e controllo della qualità linguistica dei progetti tradotti in base ai criteri qualitativi standard richiesti dal settore;*
- *Introduzione ai più diffusi programmi di Desktop Publishing (in ambiente Windows e Macintosh).*

Capacità e competenze informatiche

Conoscenza di alcuni CAT tools: **SDLX**, **SDL Trados** e **Wordfast**.

ECDL European Computer Driving Licence

Buona conoscenza dei sistemi operativi Microsoft Windows (2000, Millenium Edition, XP e Vista).

Buona conoscenza dei software: **Photoshop**, **KompoZer**, **Acrobat**, **Illustrator**, **Indesign**, **Autocad**, **Rhinoceros**.

Capacità e competenze personali

Buona capacità di lavorare in team; ottime capacità organizzative; precisione, determinazione e entusiasmo.

-

Interessi e conoscenze

Arte, letteratura, cinema, musica, canto, pianoforte, fotografia, viaggi.